

Leçon 2 | Richesse et concision de la langue anglaise

Choisir la bonne traduction adaptée au contexte

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Mannequin	Dummy ↪ <i>En plastique, dans la vitrine d'un magasin.</i>	Les mannequins peuplent les vitrines. ↪ There are dummies in the shop windows.
	Model ↪ <i>Métier, pour la haute couture.</i>	Elle veut devenir mannequin . ↪ She wants to become a model .

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Légende	Key ↪	Pour lire la carte, il faut se reporter à la légende . ↪
	Caption ↪	Il y a une légende sous l'image. ↪
	Legend ↪	La légende du monstre du Loch Ness en Ecosse. ↪

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Mariage	Marriage ↪	C'est un mariage heureux. ↪
	Wedding ↪	Je vais à un mariage ce weekend. ↪
	Go well with ↪	Ce vin se marie bien avec le plat. ↪

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Chaud	Warm ↪	Il fait très chaud dans cette pièce. ↪
	Hot ↪	Un chocolate chaud . ↪
	Rough ↪	Ce quartier est chaud . ↪
	Heated ↪	Ce débat est chaud . ↪

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Plateau	Plateau ↪	Le plateau de Larzac est dans le Massif Central ↪
	Tray ↪	Le serveur apporte le café sur un plateau ↪
	Set ↪	Silence sur le plateau , ça tourne ! Action ! ↪
	Chain ring / Chain wheel ↪	Ce vélo est à double plateau ↪
	Board ↪	Où est le plateau du Monopoly ? ↪

Exemples de **concision** et de **nuances**

quelques **verbes** pour exprimer la façon de **regarder** quelque chose ou quelqu'un

🇫🇷 Français	🇬🇧 Anglais	Exemples de phrase
Regarder (avec certaines connotations)	Glare ↔	She glared at me! ↔
	Gape ↔	The audience gaped at the magician. ↔
	Stare ↔	Stop staring at me! ↔
	Frown ↔	Don't frown at me, I didn't do it! ↔
	Peer ↔	I peered through the letter box. ↔

Ne pas calquer sur le français

Exemples du mot « **coup** » - grosse difficulté pour les anglophones qui apprennent le français

Act in anger - Be one step ahead - Be taken with something - Have the knack - Impulse buy – Afterwards
 - Make a clean sweep - Feel tired all of a sudden - In the blink of an eye - Gust of wind - Feel down -
 Love at first sight - Get sunburnt - At first glance – Punch - A heatstroke - Be drunk - It is worth it ! - A
 stroke of luck - Give a hand - Marketing ploy – Kick - So - Mark the occasion.

➡ **Associez** les expressions ci-dessus à leurs équivalents en français

- | | |
|---|--|
| 1. Achat coup de cœur | 2. Un coup de bol |
| 3. Agir sous le coup de la colère | 4. Un coup de chaleur |
| 5. Après coup | 6. Coup de foudre |
| 7. Attraper un coup de soleil | 8. Donner un coup de main |
| 9. Au premier coup d'œil | 10. Coup de marketing |
| 11. Avoir le coup (<i>bien savoir-faire</i>) | 12. Coup de pied |
| 13. Avoir un coup d'avance | 14. Coup de poing |
| 15. Avoir un coup dans le nez | 16. Coup de vent |
| 17. Avoir un coup de barre | 18. D'un coup d'œil |
| 19. Avoir un coup de blues | 20. Donner un coup de balai (<i>remettre de l'ordre, sens figuré</i>) |
| 21. Avoir un coup de cœur pour quelque chose | 22. Du coup (<i>et donc</i>) |
| 23. Ça vaut le coup | 24. Marquer le coup |